

Classical Chinese Poems
CFS of NCCCR, 3/25-5/6/2011

Lesson 3 Poems of **wáng wéi** (王維)

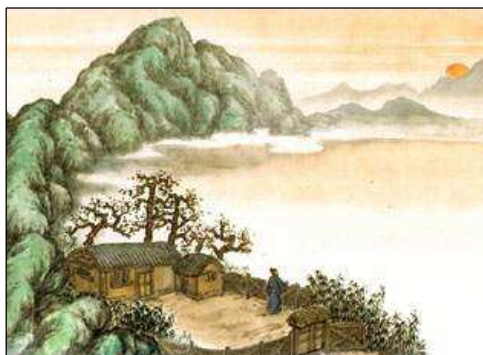
Dr. Huo-Jin (Alex) Huang (黃火金)
ahuang@unca.edu



Department of Atmospheric Sciences
The University of North Carolina at Asheville

sòng bié **wáng wéi**
送 別 王 維
see-off separate **(701-761)**

shān	zhōng	xiāng	sòng	bà
山	中	相	送	罷
mountain	center	mutual	see-off	over
rì	mù	yǎn	chái	fēi
日	暮	掩	柴	扉
sun	sunset	cover	wood	door
chūn	cǎo	míng	nián	lǜ
春	草	明	年	綠
spring	grass	next	year	green
wáng	sūn	guī	bù	guī
王	孫	歸	不	歸
(friend)	return	not	return	



<http://word.mleps.hlc.edu.tw/poem/how.asp?tg=author&search=%E7%8E%8B%E7%B6%AD>

xiāng sī
相 思
mutual think

wáng wéi
王 維
(701-761)

hóng dòu 紅 豆 red bean	shēng nán 生 南 grow south	guó 國 country
chūn lái 春 來 spring come	fā jǐ 發 幾 bud few	zhī 枝 branch
yuàn jūn 願 君 wish man	duō cǎi 多 采 many pick	jié 擷 pick
cǐ wù 此 物 this thing	zuì xiāng sī 最 相 思 most mutual think	



<http://www.hudong.com/wiki/%E7%9B%B8%E6%80%9D>

lù chái
鹿 柴
deer fence

wáng wéi
王 維
(701-761)

kōng shān bù 空 山 不 empty mountain NO	jiàn rén 見 人 see person
dàn wén rén 但 聞 人 but hear person	yǔ xiǎng 語 響 word sound
fǎn jǐng rù 返 景 入 back scene into	shēn lín 深 林 deep forest
fù zhào qīng 復 照 青 back shine green	tái shàng 苔 上 lichen on



<http://tupian.hudong.com/s/%E9%B9%BF%E6%9F%B4/xgtupian/1/0>

zá shī wáng wéi
 雜 詩 王 維
 misc. poem (701-761)

jūn zì gù xiāng lái
 君 自 故 鄉 來
 you from old home come
 yìng zhī gù xiāng shì
 應 知 故 鄉 事
 should know old home matter
 lái rì qǐ chuāng qián
 來 日 綺 窗 前
 come day beautiful window front
 hán méi zhuó huā wèi
 寒 梅 著 花 未
 cold plum have flower yet



<http://word.mleps.hlc.edu.tw/poem/show.asp?tg=author&search=%E7%8E%8B%E7%B6%AD>

sòng bié wáng wéi
 送 別 王 維
 see-off separate (701-761)

xià mǎ yǐn jūn jiǔ
 下 馬 飲 君 酒
 down horse drink you wine

wèn jūn hé suǒ zhī
 問 君 何 所 之
 ask you where place be

jūn yán bù dé yì
 君 言 不 得 意
 you say no get wish

guī wò nán shān chuí
 歸 臥 南 山 陲
 return sleep South Shan border

dàn qù mò fù wèn
 但 去 莫 復 問
 but go don't again ask

bái yún wú jìn shí
 白 雲 無 盡 時
 white cloud no end time



<http://word.mleps.hlc.edu.tw/poem/show.asp?tg=author&search=%E7%8E%8B%E7%B6%AD>

zhú lǐ guǎn wáng wéi
 竹 里 館 王 維
 bamboo village place (701-761)

dú zuò yōu huáng lǐ
 獨 坐 幽 篁 裡
 alone sit quite bamboo in
 tán qín fù cháng xiào
 彈 琴 復 長 嘯
 play zither again long shout
 shēn lín rén bù zhī
 深 林 人 不 知
 deep forest people no know
 míng yuè lái xiāng zhào
 明 月 來 相 照
 bright moon come mutual shine



<http://www.hudong.com/wiki/%E3%80%8A%E7%AB%B9%E9%87%8C%E9%A6%86%E3%80%8B>

zhú lǐ guǎn wáng wéi
 竹 里 館 王 維
 bamboo village place (701-761)

dú zuò yōu huáng lǐ
 獨 坐 幽 篁 裡
 alone sit quite bamboo in
 tán qín fù cháng xiào
 彈 琴 復 長 嘯
 play zither again long shout
 shēn lín rén bù zhī
 深 林 人 不 知
 deep forest people no know
 míng yuè lái xiāng zhào
 明 月 來 相 照
 bright moon come mutual shine

Bamboo Retreat

Sitting alone amid dense bamboo
 strumming my lute and whistling
 deep in the forest no one else knows
 until the bright moon looks down

-- translated by Red Pine (2003)

sòng	yǒu	wáng	wéi				
送	友	王	維				
wèi	chéng	cháo	yǔ	yì	qīng	chén	
渭	城	朝	雨	浥	輕	塵	
kè	shè	qīng	qīng	liǔ	sè	xīn	
客	舍	青	青	柳	色	新	
quàn	jūn	gèng	jìn	ī	bēi	jiǔ	
勸	君	更	盡	一	杯	酒	
xī	chū	yáng	guān	wú	gù	rén	
西	出	陽	關	無	故	人	



<http://www.iq365.com/shop/article.php?id=1611>

送友 王維

Seeing Off Yuan Er on a Mission to Anhsi

Morning rain dampens the dust in Weicheng
 new willow catkins turn an in green
 drink one more cup of wine my friend
 west of Yang Pass there's no one you know

-- translated by Red Pine (2003)

zhōng 終	nán 南	bié 別	yè 業	wáng wéi 王 維
zhōng 中	sùì 歲	pǒ 頗	hǎo 好	dào 道
wǎn 晚	jiā 家	nán 南	shān 山	chuí 陔
xìng 興	lái 來	měi 每	dú 獨	wǎng 往
shèng 勝	shì 事	kōng 空	zì 自	zhī 知
xíng 行	dào 到	shuǐ 水	qióng 窮	chù 處
zuò 坐	kàn 看	yún 雲	qǐ 起	shí 時
ǒu 偶	rán 然	zhí 值	lín 林	sǒu 叟
tán 談	xiào 笑	wú 無	huán 還	qī 期



<http://www.dashuhua.com/bok e/60216477.html>

liú 劉	láng 郎	yǐ 已	hèn 恨	péng 蓬	shān 山	yuǎn 遠，
gèng 更	gé 隔	péng 蓬	shān 山	yī 一	wàn 萬	zhòng 重。
(sà 颯	qí 其	èr 二) fēng 風	xì 細	yǔ 雨	lái 來，
fú 芙	sà 颯	dōng 東	wài 外	yǒu 有	qīng 輕	léi 雷。
jīn 金	róng 蓉	táng 塘	suǒ 鎖	shāo 燒	xiāng 香	rù 入，
yù 玉	chán 蟾	niè 嚙	sī 絲	jí 汲	jǐng 井	huí 回。
jiǎ 賈	hǔ 虎	qiān 牽	lián 帘	hán 韓	yuàn 掾	shǎo 少，
mì 宓	shì 氏	kuī 窺	zhěn 枕	wèi 魏	wáng 王	cái 才。
chūn 春	fēi 妃	liú 留	gòng 共	huā 花	zhēng 爭	fā 發，
yī 一	xīn 心	mò 莫	sī 絲	yī 一	cùn 寸	huī 輝